

Ex. 12:22

וְלִקְחֹתֶם אֲגַדְתֵּי אֶזְוִב וְשִׁבְלֹתֶם בְּדָם אֲשֶׁר־בַּסֶּף
וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמִּשְׁקֹנֶף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּסֶּף
וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־בַּיִתוֹ עַד־בֹּקֶר:

Ex 12:22 λήψετε δὲ δεσμὴν ὑσσώπου
καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν
καθίξετε τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος,
ὃ ἐστὶν παρὰ τὴν θύραν·
ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θυραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ
ἕως πρωί.

Ex 12:21 ... Choisissez et procurez-vous du petit bétail selon vos familles et immolez la pâque.

Ex 12:22 Et vous prendrez un bouquet d'hysope
et vous le plongerez dans le sang dans le bassin [LXX ≠ *près de la porte*]
et vous frapperez [*toucherez*°] le linteau et l'un et l'autre montant
de ce sang qui est dans le bassin [LXX ≠ *près de la porte*] ÷
et aucun d'entre vous ne franchira pour sortir la porte de sa maison jusqu'au matin.

Lév. 4: 6 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ בַדָּם וְהִזָּה מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לְפָנָי יְהוָה אֶת־פְּנֵי פְרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ:

Lév. 4: 6 καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ προσρανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἑπτὰκις ἔναντι κυρίου κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον·

Lév. 4: 5 Et le prêtre oint [*le prêtre, l'oint dont les mains sont habilitées*] prendra du sang du taureau [*taurillon*] ÷ et il l'apportera [*l'introduira*] dans la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*].

Lév. 4: 6 Et le prêtre plongera son doigt dans le sang ÷ et il fera jaillir sept fois de ce sang devant YHWH, devant le voile du (Lieu) Saint [*et il fera aspersion de sang, sept fois, devant le Seigneur le long du voile saint*].

Lév. 4: 7 Et le prêtre mettra du sang [*du taurillon*] sur les cornes de l'autel de l'encens d'aromates [*≠ de l'encens de composition*], qui est devant YHWH, [*c'est-à-dire*] dans la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*] ÷¹ et il répandra tout le sang du taureau à la base de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée [*auprès des portes*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*].

Lév. 4:17 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים לְפָנָי יְהוָה אֶת פְּנֵי הַפְּרֹכֶת:

Lév. 4:17 καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ ἑπτὰκις ἔναντι κυρίου κατενώπιον τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἁγίου·

Lév. 4:16 Et le prêtre oint apportera [*introduira*] du sang du taureau ÷ dans la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*].

Lév. 4:17 Et le prêtre plongera son doigt dans le sang [*du taurillon*] ÷ et il en fera jaillir sept fois devant YHWH, en face du voile [*et il en aspergera, sept fois, devant le Seigneur, la surface du voile saint*].

Lév. 4:18 Et de ce sang il en donnera [*mettra*] sur les cornes de l'autel [+ où l'on compose le parfum] qui est devant YHWH dans la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*] ÷ et tout le sang, il le répandra à la base de l'autel de l'holocauste [*de l'apanage*] qui est à l'entrée [*auprès des portes*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*].

Lév. 9: 9 וַיִּקְרְבוּ בְנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ:

Lév. 9: 9 καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ ἔβαψεν τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου·

Lév. 9: 8 Et 'Aharon s'est approché [*s'est avancé près*] de l'autel ÷ et il a immolé le veau du (sacrifice pour le) péché pour lui [*et il a égorgé le jeune taurillon pour le péché*].

Lév. 9: 9 Et les fils de 'Aharon ont approché le sang auprès de lui ÷ et il a plongé son doigt dans le sang et en a donné [*mis*] sur les cornes de l'autel, et, le sang, il l'a versé [*répandu*] à la base de l'autel.

¹ C'est seulement dans ce sacrifice pour le grand prêtre et dans celui pour la communauté (v 16, 18), qu'avec le sang pénètre dans la Tente de la Rencontre (cf. 6:23) quelque chose de la victime.

Lév. 11:32

וְכֹל אֲשֶׁר יִפְלֶעַלְיוּ מֵהֶם | בְּמֹתָם יִטְמָא
מִכָּל־כְּלִי־עֵץ אֹו בַּגָּד אֹו־עוֹר אֹו שֶׁק כָּל־כְּלִי אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה מִלְּאֲכָה בְּהֶם
בַּמַּיִם יוֹבֵא וְטִמָּא עַד־הָעֶרֶב וְטָהַר :

Lév. 11:32 καὶ πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἀπ' αὐτῶν τεθνηκότων αὐτῶν,
ἀκάθαρτον ἔσται
ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου·
πᾶν σκεῦος, ὃ ἔαν ποιηθῆ ἔργον ἐν αὐτῷ,
εἰς ὕδωρ βαφήσεται καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας
καὶ καθαρὸν ἔσται.

Lév. 11:31 Ceux-là sont impurs pour vous entre tous les (êtres) pullulants / grouillants ÷
quiconque les touche, une fois morts, sera impur jusqu'au soir.

Lév. 11:32 Et tout ce sur quoi tombera l'un d'entre eux, une fois mort, sera impur :
tout ustensile de bois ou habit ou [de] peau ou sac,
tout ustensile servant à un usage quelconque ÷
on le passera à [sera plongé dans] l'eau et il sera impur jusqu'au soir,
puis il sera pur.

Lév. 14: 6

אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ
וְאֶת־עֵץ הָאָרְזוֹ וְאֶת־שְׁנֵי הַתּוֹלְעֹת וְאֶת־הָאֹזֶב
וְשָׁבַל אוֹתָם וְאֶת הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדָם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָּה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים:

Lév. 14: 6 καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήμψεται αὐτὸ
καὶ τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κλωστόν κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον
καὶ **βάψει** αὐτὰ καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν
εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι·

Lév. 14: 5 Et le prêtre ordonnera d'immoler l'un des passereaux² ÷
sur un vase de terre-cuite, au-dessus de l'eau vive.

Lév. 14: 6 Et le passereau vivant, il le prendra
ainsi que le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope ÷
et il les **plongera**, ainsi que le passereau vivant,
dans le sang du passereau immolé au-dessus de l'eau vive.

Lév. 14:16 **וְשָׁבַל** הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמֶאלִית
וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לְפָנָי יְהוָה:

Lév. 14:16 καὶ **βάψει** τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου
τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς ἀριστερᾶς
καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις τῷ δακτύλῳ ἔναντι κυρίου·

Lév. 14:15 Et le prêtre prendra du log d'huile ÷
et il en versera sur la paume du prêtre, la gauche.

Lév. 14:16 Et le prêtre **plongera** le doigt de sa main droite
dans l'huile qui est sur sa paume gauche ÷
et il fera jaillir de cette huile, sept fois, devant YHWH.

Lév. 14:17 Et du reste de l'huile [qui a été laissée] qui est sur sa paume,
le prêtre en mettra sur le lobe de l'oreille de celui qui se purifie, l'(oreille) droite ;
sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit
par-dessus le sang de la (victime de) culpabilité.

Lév. 14:18 Et ce qui reste de l'huile [qui a été laissée] qui est sur sa paume,
le prêtre le mettra sur la tête de celui qui se purifie
ainsi, le prêtre fera l'expiation pour lui devant YHWH.

Lév. 14:51

וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאָרְזוֹ וְאֶת־הָאֹזֶב וְאֶת־שְׁנֵי הַתּוֹלְעֹת
וְאֶת הַצִּפֹּר הַחַיָּה וְשָׁבַל אוֹתָם בְּדָם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָּה וּבַמַּיִם הַחַיִּים
וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים:

Lév. 14:51 καὶ λήμψεται
τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον
καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν
καὶ **βάψει** αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ' ὕδατι ζῶντι
καὶ περιρρανεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἑπτάκις

Lév. 14:49 Et il prendra, pour ôter le péché de [pour purifier^o] la maison, deux passereaux ÷
et du bois de cèdre, de la cochenille et de l'hysope.

Lév. 14:50 Et il immolera l'un des passereaux
sur un vase de terre-cuite, au-dessus de l'eau vive.

Lév. 14:51 et il prendra le bois de cèdre et l'hysope et la cochenille
ainsi que le passereau vivant ÷
et il les [le = cela] **plongera** dans le sang du passereau immolé et dans l'eau vive,
et il en fera jaillir sur la maison, sept fois.

² Il ne s'agit pas d'un véritable sacrifice, sinon, il serait accompli «devant YHWH».

- Nb 19:18 וְלָקַח אִזּוֹב וְטָבַל בְּמֵי־אֵשׁ טָהוֹרִים
וְהִגָּה עַל-הָאֹהֶל וְעַל-כָּל-הַכֵּלִים וְעַל-הַנִּפְשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ-שָׁם
וְעַל-הַנִּגְעַת בְּעֵצִים אֹו בְּחָלָל אֹו בְּמֵת אֹו בְּקִבְרֵי:
- Nb 19:18 καὶ λήμψεται ὕσσωπον
καὶ **βάψει** εἰς τὸ ὕδωρ ἀνήρ καθαρὸς
καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς,
ὅσαι ἔαν ὦσιν ἐκεῖ,
καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου
ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος·
- Nb 19:16 Et quiconque touche, à la face du champ [*de la plaine*],
un homme percé par le glaive, ou un mort, ou des ossements humains, ou un sépulcre ÷
il sera impur sept jours.
- Nb 19:17 Et on prendra, pour l'impur,
de la poussière de la (bête) brûlée en sacrifice pour le péché
[*de la cendre de la carbonisation du péché*] ÷
et il donnera [*ils répandront*] sur elle de l'eau vive, dans un vase.
- Nb 19:18 Un homme pur prendra de l'hysope, qu'il **plongera** dans l'eau
et il en fera jaillir sur la tente, ainsi que sur tous les objets
et sur toutes les personnes qui se trouvaient là ÷
de même sur celui qui a touché des ossements,
ou un tué, ou un mort, ou un sépulcre.
- Nb 19:19 L'homme pur en fera jaillir sur l'impur, le troisième et le septième jour ÷
et le septième jour, il l'aura délivré de son péché
ce dernier nettoiera (en foulant) ses vêtements et se baignera dans l'eau
et, le soir, il sera pur.
- Dt 33:24 וְלְאַשֵׁר אָמַר בְּרוּךְ מִבְּנֵי אֲשֶׁר יְהִי רְצוֹן אֲחֵיו וְטָבַל בְּשֶׁמֶן רַגְלֹו:
- Dt 33:24 Καὶ τῷ Ἀσηρ εἶπεν Εὐλογητὸς ἀπὸ τέκνων Ἀσηρ
καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ·
- Dt 33:24 Et à 'Ashér, il a dit : Béni (sois-tu) parmi les enfants, 'Ashér ! ÷
et il sera agréable [= *recevable*] pour ses frères et il **plongera** son pied dans l'huile.
- Dt 33:25 Comme de fer et d'airain seront tes verrous [TgJ : leurs pieds] [*sa sandale*] ÷
et ta sécurité [*sa force*] aussi longue que tes [*ses*] jours!

Jos. 3:15

וּכְבוֹא נְשֵׂאֵי הָאָרוֹן עַד-הַיַּרְדֵּן
 וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נִשְׂבְּלוּ בַקֶּצֶה הַמַּיִם
 וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל-כָּל-גְּדוּתָיו כֹּל יְמֵי קְצִיר:

Jos 3:15 ὡς δὲ εἰσεπορεύοντο οἱ ἱερεῖς
 οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
 ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην
 καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων
 τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου
 ἐβάφησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου
 – ὁ δὲ Ἰορδάνης ἐπλήρου καθ' ὅλην τὴν κρηπίδα αὐτοῦ
 ὥσει ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν –,

Jos 3:15 Et lorsque [+ *les prêtres*,] les porteurs de l'arche [*de l'alliance*]
 eurent atteint le Yordén
 et que les pieds des prêtres qui portaient l'arche [*de l'alliance du Seigneur*]
 eurent plongé dans le bord de l'eau [*du Jourdain*],
 — Or le Yordén déborde sur toutes ses rives tous les jours de la moisson
 [*or le Jourdain était plein sur toute sa berge,*
comme aux jours de la moisson des blés] —

Jos 3:16 Et les eaux qui descendent d'en-haut se sont arrêtées,
 elles se sont élevées en une seule masse, à une très grande distance,
 à [*depuis*] 'Adam, la ville qui est à côté de Çârthân,
 [*elles se sont arrêtées en un seul bloc, à distance, très loin, extrêmement,*
jusqu'au bord de Kariathiarim]³
 et celles qui descendent vers la Mer de la 'Arâbâh — la mer de Sel —
 ont été finies : elles ont été tranchées
 [*mais l'eau qui descendait est descendue jusqu'à la mer d'Araba, la mer de Sel,*
jusqu'à ce qu'elle ait complètement disparu / fait défaut] ÷
 et le peuple a passé [*s'était arrêté*], face à Yerî'hô.

³ Cf. 1 Sam. 6:21 ; 7: 1-2 ; 1 Chr. 13:5-6 ; 2 Chr. 1: 4.

Ruth 2:14

וַיֹּאמֶר לָהּ בְּעֵז
לֶעֱתָ הָאֵכֶל גְּשִׁי הָלֶם וְאָכַלְתָּ מִן־הַלֶּחֶם וְשִׁבַּלְתָּ פִתְתֶךָ בַּחֲמִין
וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים וַיִּצְבְּטֶלְהָ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׁבַּע וַתִּתֵּר:

Ruth 2:14 καὶ εἶπεν αὐτῇ Boos
Ἦδη ὥρα τοῦ φαγεῖν πρόσσελθε ὦδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων
καὶ βᾶψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει.
καὶ ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων,
καὶ ἐβούνησεν αὐτῇ Boos ἄλφιτον,
καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν.

Ruth 2:14 Et Bo'az lui a dit : A l'heure de manger [lui a dit : Déjà (c'est) l'heure de manger]
Avance ici et mange du [le] pain et plonge ton morceau [ta bouchée] dans le vinaigre ÷
et elle [Routh] s'est assise du côté des moissonneurs
et il [Booz] lui a fait un tas de grain grillé
et elle a mangé et elle s'est rassasiée et elle (en) a eu en surplus.

1Sm 14:27

וַיִּזְנְתוּ לְאֶשְׁמֵעַל בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־הָעָם
וַיִּשְׁלַח אֶת־קִצָּה הַמַּטֵּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּשְׁבַּל אוֹתָהּ בֵּיעֶרֶת הַדְּבַשׁ
וַיֵּשֶׁב יָדוֹ אֶל־פִּיו וַתֵּרָאֵנָה [וַתֵּרָאֵנָה] עֵינָיו:

1Sm 14:27καὶ Ἰωναθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὀρκίζειν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν·
καὶ ἐξέτεινεν τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος
καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ,
καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.

1Sm 14:26Et tout le peuple est venu dans la forêt et voici : il y avait une coulée de miel
[Et le peuple est entré dans le rucher et voici, il faisait-route en parlant] ÷
et nul n'a atteint [porté] la main à sa bouche,
car le peuple craignait le serment [+ (fait) au Seigneur].

1Sm 14:27Et Yehônâthân n'avait pas entendu quand son père avait adjuré le peuple ;
et il a envoyé [étendu] l'extrémité du bâton qui était dans sa main
et il l'a plongé dans le rayon [gâteau] de miel ÷
et il a ramené sa main à sa bouche
et ses yeux ont vu [Qéré se sont illuminés] [se sont levés / ont recouvré la vue] ⁴.

2Rs. 8:15

וַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּשְׁבַּל בְּמַיִם וַיַּפְרֵשׁ עַל־פָּנָיו וַיָּמָת
וַיִּמְלֹךְ חֲזֵהאֵל תַּחֲתָיו:

2Rs 8:15καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἔλαβεν τὸ μαχμα
καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι καὶ περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,
καὶ ἀπέθανεν, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαήλ ἀντ' αὐτοῦ.

2Rs 8:14 Et ('Hazâh-'El) s'en est allé d'auprès de 'Elisha'
et il est venu vers son maître (Ben-Hadad) ; et (celui-ci) lui a dit : Que t'a dit 'Elisha' ? ÷
et ('Hazâh-'El) a dit : Il m'a dit que tu vivras de vie !

2Rs 8:15 Et il est advenu, le lendemain, qu'('Hazâh-'El) a pris la couverture
et il l'a plongée dans l'eau et il l'a déployée sur sa face et (Ben-Hadad) est mort ÷
et 'Hazâh-'El a régné à sa place.

⁴ Note BA : « ses yeux recouvrèrent la vue [anéblepsan] » : TM « ses yeux s'illuminèrent [wattâ'orenâh] » (texte lu). Le sens « recouvrer la vue » d'anablépein s'adapte mieux au contexte que celui de « lever les yeux ». Lv 26. 16 et Dt 28. 15 mettent en effet en parallèle l'épuisement de l'âme (du souffle) et la baisse de la vue (note sur 2. 33). - Le verbe du texte écrit est le verbe râ'âh (R'H), « voir », mais les massorètes demandent de lire le verbe 'our ('WR), « briller », « s'illuminer », que l'on retrouve au v. 29 (texte écrit = texte lu). Jérôme (inluminati sunt) et le TgJ suivent au v. 27 le texte lu et y emploient le même verbe qu'au v. 29. La LXX, elle, emploie deux verbes différents : anablépein au v. 27 et horân au v. 29. Elle ne semble donc pas avoir lu au v. 29 le verbe hébreu WR du TM correspondant, mais le verbe R'H, « voir », celui du texte écrit au v. 27. Curieusement, en outre, le verbe anablépein ne rend jamais ailleurs dans la LXX le verbe R'H, « voir » .

- Job 9:30 אִם־הִתְרַקְצְתִּי בְּמוֹ [בְּמִי־] שְׁלֹג וְהִזְזוּתִי בְּבָר כְּפִי:
- Job 9:31 אִזּוּ בְּשַׁחַת תִּשְׁבְּלֵנִי וְתַעֲבוּנִי שְׁלֵמוֹתַי:
- Job 9:30 ἐὰν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὶν καθααῖς,
- Job 9:31 ἱκανῶς ἐν ῥύπῳ με ἔβαψας, ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή.
- Job 9:29 Moi, je serai jugé coupable ÷ pourquoi dès lors me fatiguer (pour) une buée ?
[≠ Mais, dès lors que je suis impie, pourquoi ne suis-je pas mort ?]
- Job 9:30 Quand je me laverai avec de la neige ÷
quand je purifierai à la soude mes mains
≠ [quand je me purifierai, (pour avoir) des mains pures],
- Job 9:31 Tu me plongerais alors dans la fosse⁽²⁾ ÷ et mes vêtements^{oo} m'auraient en horreur.
[Tu m'as plongé suffisamment dans la fange ; et ma robe m'a eu en abomination].
- Job 9:32 Car il n'est pas homme comme moi pour que je lui réponde ÷
pour que nous allions ensemble en justice.
- Job 9:33 Si seulement il y avait un arbitre entre nous pour poser la main sur nous deux !

- Ps. 68:24 לְמַעַן | תִּמְסַחַן רִגְלֶךָ בְּרַם לְשׁוֹן כְּלָבִיךָ מֵאֵיבִים מִגֵּהוּ:
- Ps. 67:24 ὅπως ἂν βαφῆ ὁ πούς σου ἐν αἵματι,
ἢ γλώσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ.
- Ps 68:22 Oui, Dieu fracassera la tête de ses ennemis, [TM le crâne chevelu] ÷
celui qui marche dans ses iniquités
[le crâne chevelu de ceux qui passent (leur vie) dans leurs iniquités].
- Ps 68:23 Le Seigneur dit : De Bashân, je fais-revenir [ferai-revenir] ÷
je fais-revenir des [je ferai-revenir dans les] gouffres de la mer.
- Ps 68:24 afin que ton pied écrase [plonge] dans le sang, que la langue de tes chiens ÷
ait sa part d'ennemis.

- Dan. 4:30 בַּה־שַׁעֲרָא מִלְתָּא סַפַּת עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר
וּמִן־אֲנָשָׁא טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְתוּרִין יֹאכַל וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִשְׁמָה יִצְטַבַּע
עַד דִּי שַׁעְרָה כְּנִשְׁרִין רַבָּה וְטַפְרוּהִי כְצַפְרִין:
- Dn θ 4:33 αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδοנוσορ,
καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιεν,
καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη,
ἕως οὐ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν
καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.
- Dn 4:30 A l'instant même, la parole s'est accomplie pour Neboukhadnè'çcar
d'entre les hommes, il a été chassé et, comme les bœufs, il a mangé de l'herbe ;
et de la rosée des cieus son corps a été baigné [trempé] ÷
jusqu'à ce que les cheveux de sa tête grandissent comme des (plumes) d'aigle
θ [jusqu'à ce que ses poils grandissent comme des (poils) de lions]
et ses ongles comme (ceux) des passereaux.
- Dan. 5:21 וּמִן־בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלַבְבָּהּ | עַם־חַיּוֹתָא שְׁוִי [שְׁוִי]
וְעַם־עֲרֵדִיא מְדוּרָה
עִשְׂבָּא כְתוּרִין יִטְעַמוּנָהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִשְׁמָה יִצְטַבַּע
עַד דִּי־יָדַע דִּי־שְׁלִיט אֱלֹהָא עֲלֵיא [עֲלֵאָה] בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא
וְלִמְנֵדֵי יִצְבָּה יְהֻקִּים עֲלֵיהּ [עֲלֵהָ]:
- Dn θ 5:21 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη,
καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη,
καὶ μετὰ ὀνάγων ἡ κατοικία αὐτοῦ,
καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν,
καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη,
ἕως οὐ ἔγνω
ὅτι κυριεύει ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ᾧ ἂν δόξη, δώσει αὐτήν.
- Dn 5:20 Mais lorsque son cœur s'est élevé
et que son esprit s'est endurci jusqu'à l'arrogance,
il a été précipité de son trône royal et la gloire lui a été retirée.
- Dn 5:21 D'entre les hommes, il a été chassé
et son cœur est devenu semblable à celui des bêtes
et avec les onagres a été sa demeure [θ son habitation] ;
et (c'est) de l'herbe, comme les bœufs, (qu')on lui a fait goûter [θ donnée-par-bouchées] ;
et de la rosée des cieus son corps a été baigné [trempé] ÷
jusqu'à ce qu'il sût
que le [θ+ Dieu] Très-Haut a autorité [θdomine] sur la royauté des hommes
qu'Il y établit [θ la donne à] qui il veut.

- Luc 16:24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν,
 Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον
 ἵνα βάρη τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος
 καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου,
 ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.
- Luc 16:23 Et, dans l'Hadès, levant les yeux, alors qu'il était dans les tortures,
 il voit Abraham de loin et Lazare dans son sein.
- Luc 16:24 Et, élevant-la-voix, il a dit :
 Père Abraham, aie-pitié de moi
 et mande Lazare tremper l'extrémité de son doigt dans l'eau et me rafraîchir la langue
 parce que je suis dans la douleur, dans cette flamme.
- Jn 13:26 ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς,
 Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάρη τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ.
 βάρησ οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου.
- Jn 13:21 Ayant dit cela, Yeshou'a a été bouleversé dans son souffle
 et il a témoigné et il a dit :
 Amen, Amen, je dis à vous : l'un d'entre vous me livrera.
- Jn 13:22 et les appreneurs se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait.
- Jn 13:23 Un de ses appreneurs était couché à table, dans le sein de Yeshou'a,
 celui que Yeshou'a aimait.
- Jn 13:24 Shimôn-Pétros lui fait donc signe de s'enquérir quel est celui dont il parle.
- Jn 13:25 Celui-ci, s'allongeant donc sur la poitrine de Yeshou'a,
 lui dit : Seigneur, qui est-ce ?
- Jn 13:26 Yeshou'a donc répond :
 C'est celui pour qui, moi, je tremperai la bouchée et à qui je la donnerai.
 Trempant alors la bouchée,
 [il la prend et] il la donne à Yehoudah, de Shimôn, IshQeriyot.
- Ap 19:13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι,
 καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
- Ap 19:11 Et j'ai vu le ciel ouvert,
 et voici : un cheval blanc, et le Venu s'asseoir sur lui appelé fiable et vrai,
 et c'est dans la justice qu'il juge et fait la guerre.
- Ap 19:12 Et ses yeux sont comme une flamme de feu,
 et sur sa tête un grand nombre de diadèmes,
 ayant un nom écrit que personne ne connaît en dehors de lui,
- Ap 19:13 et enveloppé d'un manteau trempé de sang,
 et il est appelé du nom de Verbe de Dieu.
- Ap 19:14 Et les armées du ciel le suivaient sur des chevaux blancs, revêtus de lin blanc pur.
- Ap 19:15 Et de sa bouche sort un glaive acéré, afin que par lui il frappe les nations,
 et c'est lui-même qui sera leur berger, avec une verge de fer,
 et c'est lui-même qui foulera la cuve du vin de la fureur de Dieu, le Tout-Puissant.
- Ap 19:16 Et il a sur son manteau et sur sa cuisse un nom écrit :
 Roi des Rois; et Seigneur des Seigneurs.

ἐμ-βάπτωplonger°

- Mt. 26:23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
 Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει.
- Mt 26:21 Et, comme ils mangeaient, il a dit : Amen, je dis à vous, l'un de vous me livrera.
- Mt 26:22 Et, grandement attristés, ils se sont mis à lui dire : Serait-ce moi, Seigneur ?
- Mt 26:23 Et, répondant, il a dit :
 Celui qui a plongé° avec moi la main dans le plat, c'est celui qui me livrera.
- Mc 14:20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
 Εἰς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.
- Mc 14:18 Et, comme ils étaient à table et mangeaient, Yeshou'a a dit :
 Amen, je dis à vous : l'un de vous me livrera, celui qui mange avec moi.
- Mc 14:19 Et ils ont commencé à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre : Serait-ce moi ?
- Mc 14:20 Lui leur a dit : L'un des Douze, celui qui plonge° sa main dans le plat avec moi.